

Rapport concernant la Région de Cuyo (Mendoza, San Luis, San Juan), le Sud de la Province de Buenos Aires et La Pampa et la Patagonie (Neuquén, Río Negro, Chubut, Santa Cruz, Tierra del Fuego)

Responsable : Teresa ACUÑA

- ✓ **Institutions universitaires et d'enseignement supérieur relevées (par province)**

<i>UNIVERSITÉS NATIONALES</i>	<i>UNIVERSITÉS PRIVÉES</i>	<i>IES/ISDF</i>
MENDOZA		
1- UN DE CUYO		
SAN LUIS		
2- UN DE SAN LUIS		
		Instituto de Formación Docente Continua SAN LUIS
SAN JUAN		
3- UN DE SAN JUAN		
NEUQUÉN ET RÍO NEGRO		
5- UN DEL COMAHUE		
6- UN DE RIO NEGRO		
SUD DE BUENOS AIRES		
7- UN DEL SUR		
LA PAMPA		
8- UN DE LA PAMPA		
CHUBUT		
9- UN PATAGONIA SAN JUAN BOSCO		
SANTA CRUZ		
10- UN PATAGONIA AUSTRAL		
TIERRA DEL FUEGO		
11- UN de TIERRA DEL FUEGO		

- ✓ **Source d'information pour l'élaboration du rapport : contacts personnels**

Universités contactées	Instituts contactés	Universités qui ont répondu l'enquête	Instituts qui ont répondu l'enquête
UN DE SAN LUIS		UN de SAN LUIS (1) ¹	
UN DE CUYO		UN de CUYO (2)	
UN DE LA PAMPA			
UN DEL COMAHUE		UN COMAHUE	

¹ Une 2ème équipe a promis de répondre mais ne l'a pas fait

		(3)	
UN DE RIO NEGRO		UN RIO NEGRO (1)	
UN DEL SUR			
UN PATAGONIA San Juan Bosco ²			
UN PATAGONIA AUSTRAL ³		Idem UNP San Juan Bosco	
TOTAL: 8		TOTAL (d'universités): 4 (de réponses): 7	

Conclusions.

1- Sur huit universités contactées, la moitié a répondu à l'enquête.

2- Toutes les réponses obtenues concernent des projets institutionnels, soutenus financièrement par les universités (Secrétariat à la Recherche, Secrétariat à la Science et la Technologie), bénéficiant du programme de soutien à la recherche du Ministère de l'Education nationale. Deux universités ont confirmé qu'il n'existe pas de recherche dans le domaine des LE. Le correspondant contacté à l'Universidad Patagonia San Juan Bosco se plaint même du manque d'enseignants de français dans la région.

3- Concernant les langues étudiées, quatre recherches sont consacrées au français, comme seule langue d'étude ou en rapport à d'autres langues, en particulier l'anglais.

4- Les réponses obtenues rendent compte d'un nombre important de recherches se situant dans le cadre de la linguistique (linguistique appliquée à l'acquisition de la syntaxe de l'anglais ; rôle de la prosodie dans l'apport d'information en anglais/espagnol ; ethno-linguistique pour l'étude du contact des langues autochtones chez des migrants)

5- Dans cet ensemble, on peut affirmer que quatre recherches relèvent ou s'approchent du champ de la didactique, à savoir :

L'équipe dirigée par R. Partemi de l'UN de Cuyo mène une recherche qui étudie les stratégies métacognitives chez des apprenants adolescents (EGB3 et 1^{ère} Polimodal) et leur intégration au processus d'enseignement-apprentissage du FLE.

L'équipe dirigée par Teresa Acuña mène une recherche en trois étapes, dont chacune se situe dans un domaine différent : la première concerne une étude linguistique du lexique transdisciplinaire du français, de l'anglais et de l'italien, la seconde étudie les représentations sémantico-cognitives de ce lexique transdisciplinaire chez des étudiants universitaires, et la troisième est axée sur un enseignement adapté aux représentations étudiées dans la seconde étape.

Se situant dans le cadre de la pédagogie, E. Viglione et son équipe de l'UN de San Luis étudient les pratiques mises en œuvre par les enseignants universitaires en tant qu'adaptation ou résistance aux normes imposées à leur travail par les règlements en vigueur à l'université.

La recherche menée par Susana Rezzano et son équipe de l'UN de San Luis également tourne autour de l'utilisation des genres académiques et scientifiques dans plusieurs domaines ou sphères d'action : ceux utilisés par les enseignants et les chercheurs de trois filières (Licenciatura en Comunicación Social, Licenciatura en Psicología et Licenciatura en Computación), les difficultés (linguistiques et autres) pour la

² A répondu en confirmant qu'il n'existe pas de recherche dans le domaine des LE

Il existe un chercheur indépendant (mapuche) qui a promis de répondre, mais ne l'a pas fait

³ Idem UNP San Juan Bosco

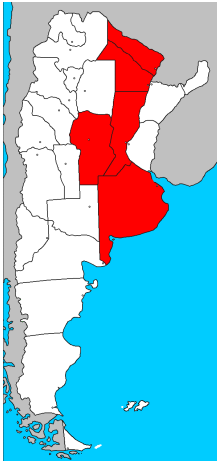
compréhension de ces genres (y compris l'hypertexte); enfin, l'utilisation (difficultés et attitudes) de l'anglais et d'autres langues dans la communication scientifique à l'intérieur de la communauté scientifique.

6- En ce qui concerne les recherches sur le français ou sur le français en rapport à d'autres langues, les études sur le lexique occupent une place centrale.

Ainsi, la recherche dirigée par A.M. Filippini de l'UN de Cuyo a pour but de constituer un glossaire plurilingue du lexique viticole en cinq langues différentes (espagnol, allemand, français, anglais et italien) en rapport aux grands domaines de la viticulture : sol, fertilisation, plantation, labours, arrosage, maladies de la vigne, plagues, climatologie, vendanges, etc. Lexicologie, Terminologie et Lexicographie échaufaudent cette étude.

La recherche dirigée par T. Acuña à l'UN du Comahue porte sur le lexique transdisciplinaire en trois langues : le français, l'anglais et l'italien.

7- Concernant les domaines et les cadres d'étude adoptés, à notre sens, la raison principale pour laquelle les recherches portant sur l'anglais s'appuient sur la linguistique sont à trouver dans l'implantation, à l'université, d'études de posgrado orientées vers une linguistique théorique d'inspiration générativiste, domaine qui l'emporte sur la didactique au sein d'un département d'université consacré à la formation de formateurs en LE (anglais). Ceci n'est pas le cas pour le français à l'UN de Cuyo, dont les domaines de recherche font preuve d'une distribution plus équilibrée entre didactique et linguistique au sein d'un Professorat en français. Concernant l'étude située dans le cadre de la pédagogie, nous ne sommes pas en mesure d'affirmer que la filière pédagogique existante dans l'UN de San Luis apporterait des savoirs et des ressources humaines susceptibles d'inspirer une recherche.



Rapport concernant la Région du Centre (Córdoba et Santa Fe), du Nord-Est (Formosa et Chaco) et la Province de Buenos Aires

Responsable : Rosana PASQUALE

1- Les sources sollicitées

Le rapport concernant la région du Centre et du Nord-Est du pays et la Province de Buenos Aires a été notamment rédigé à partir d'une enquête élaborée par les quatre responsables argentines de ce travail de recensement. Mise à part cette enquête, trois autres sources d'information ont été encore sollicitées. Il s'agit (1) du rapport sur l'état de la recherche et de la formation des enseignants fait par la professeure Marcela Reynoso, de l'Université Nationale de Entre Ríos, en 2009 ; (2) du travail de recensement des recherches fait par la Société Argentine des Professeurs de Français du Niveau Supérieur et Universitaire (SAPFESU)⁴ et présenté à l'Université Nationale de La Plata en 2010 et (3) des visites des pages webs des institutions universitaires et supérieures de la région ici analysée.

En effet, les co-organisatrices du *Séminaire de Recherche en Didactique des Langues et des Cultures*, proposé par l'AUF, ont préparé une enquête⁵ qu'elles ont distribuée parmi les enseignants-chercheurs des universités et des instituts de formation argentins. Cet instrument a permis de collecter des données sur les équipes de recherche et leur constitution ; l'institutionnalisation des recherches et ses problèmes et méthodologies les plus fréquents ; les principaux résultats obtenus ; les voies de diffusion des travaux de recherche, entre autres.

De son côté, le travail documentaire de la Professeure Marcela Reynoso, fait à l'occasion des *XII Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior*, tenues à Entre Ríos en 2009, a permis de compléter les données correspondant à des universités contactées qui n'ont pas répondu à l'enquête, aux universités dont toutes les sections (départements, centres, laboratoires) n'avaient pas été contactées ou encore, aux institutions non contactées de manière personnelle.

En ce qui concerne le rapport élaboré par la SAPFESU, il nous a permis encore de compléter certaines données. Il faut bien remarquer que ce travail fait par une association de professeurs de français du niveau supérieur et universitaire avec l'appui de l'AUF, a posé un premier jalon dans la construction collective des forums et des espaces de rencontre et de discussion, encore embryonnaires, à propos des

⁴ Nous remercions Marcela Reynoso et la Présidente de la SAPFESU, Prof. Leonor Sara, d'avoir mis à notre disposition les travaux réalisés

⁵ Le texte complet de l'enquête est présenté à la fin de ce chapitre, en espagnol.

projets de recherche en cours dans la communauté argentine des professeurs de FLE. Les suites de cette première rencontre ont eu lieu lors du XI^e Congrès National des Professeurs de Français (Puerto Madryn, 2011). Le *Séminaire de Recherche en Didactique des Langues et des Cultures* (Buenos Aires, 2011), enfin, vient s'inscrire dans la continuité de ces actions, à partir d'une vision plus large et ambitieuse comprenant toutes les langues et les cultures.

Finalement, les visites des pages webs nous a permis de parfaire notre travail en ajoutant d'autres informations à notre banque de données.

Dans les lignes qui suivent, nous présenterons quelques-unes des informations relevées ainsi que les principales conclusions auxquelles nous sommes parvenue vu la nature et la disponibilité des données.

2- Institutions universitaires et d'enseignement supérieur contactées directement (par province)

Le tableau qui suit fait état des institutions (universités nationales, universités privées, instituts d'enseignement supérieur -IES- et instituts supérieurs de formation -ISDF-) contactées de manière directe. En effet, les contacts personnels par mél avec des collègues des universités et des instituts supérieurs de formation ont été la première voie d'accès aux informations. A leur tour, ces collègues contactés sont devenus de démultiplicateurs. Tous les collègues contactés directement ont reçu l'enquête.

UNIVERSITÉS NATIONALES	UNIVERSITÉS PRIVÉES	IES/ISDF
PROVINCE DE BUENOS AIRES	PROVINCE DE BUENOS AIRES	PROVINCE DE BUENOS AIRES
1-UN DE LA MATANZA (UNLM)	U DE MORON (UM)	ISDF n° 21 <i>Ricardo Rojas</i> (Moreno)
2-UN DE SAN MARTÍN (UNSAM)		ISDF n° 23 (Luján)
3-UN DE QUILMES (UNQ)		
4-UN DE LOMAS DE ZAMORA (UNLZ)		
5-UN DE LA PLATA (UNLP)		
6-UN DE LUJAN (UNLu)		
7-UN DEL CENTRO (UNCEN)		
8-UN DE MAR DEL PLATA (UNMDP)		
CORDOBA	CORDOBA	CORDOBA
9-UN DE CORDOBA (UNC)		
10-UN DE RIO CUARTO (UNRC)		
SANTA FE	SANTA FE	SANTA FE
11-UN DEL LITORAL (UNL)		ISFD Almirante Brown
12-UN DE ROSARIO (UNR)		ISFD Olga Cossettini
CHACO	CHACO	CHACO
13-UN DEL NORDESTE (UNNE)		

2.1- Conclusions.

Tel qu'il ressort du tableau ci-dessus, nous avons contacté de manière directe 13 universités nationales (au total, il existe 20 universités nationales dans la région analysée), une université privée et 4 instituts supérieur de formation d'enseignants (le nombre d'instituts de formation d'enseignants dans la région dépasse largement

celui des autres institutions). Or, seulement 7 universités ont répondu à notre enquête (UNSaM, UNLP, UNLu, UNC, UNNE, UNMDP, UNRC) et nous n'avons reçu aucune réponse des collègues contactés dans les ISFD. En effet, nous avons recueilli que 9 réponses, car, dans le cas de UNC et de l'UNRC, nous avons reçu 2 réponses correspondant à deux équipes de recherche différents mais appartenant à la même institution. Les raisons de ce faible taux de participation à l'enquête peuvent être de différent ordre. Nous en signalerons quelques-unes, à titre d'hypothèse :

- le désintérêt des responsables à la participation dans l'enquête
- le manque de recherches dans le domaine
- l'existence des recherches sur d'autres thématiques
- le manque de temps

En ce qui concerne spécifiquement les IES /ISFD, nous devons dire que les instituts contactés représentent un échantillon fort réduit d'un univers quantitativement très important. Leurs non-réponses peuvent être interprétées comme un manque des recherches dans ce type d'institutions. Les données présentes dans le document de Marcela Reynoso présenté ci après (Cf. 3 L'utilisation d'une source documentaire : le travail de recensement fait par Marcela Reynoso) viendraient renforcer cette interprétation.

La plupart des réponses obtenues (5/9) concernent des projets institutionnels et labellisés, soutenus financièrement par les universités (Secrétariat à la Science et la Technologie). En outre, ils font partie du Programme *d'incentivos*⁶ du Ministère de l'Education nationale. Aucune recherche de ce groupe ne s'inscrit dans des institutions de recherche spécifiques comme le CONICET ou le CIC⁷.

Ainsi dans ce groupe, nous situons les projets suivants :

- *Intercomprensión en Lenguas Germánicas: Diseño e implementación de un curso de lectocomprensión simultánea en alemán, inglés y neerlandés para hispanohablantes*- Responsable: Mario López Barrios. Université Nationale de Cordoba
- *Prácticas discursivas en situación de trabajo colaborativo en Nivel Universitario*. Responsable: Liliana Morandi. Université Nationale de Río Cuarto
- *Uso de la técnica del "informe oral" para el desarrollo de la metacognición y las habilidades de nivel inferior en la lectura comprensiva en inglés*. Responsables: Longhini, et Valsecchi, M. Université Nationale de Río Cuarto
- *Las notas en margen en los manuales contextualizados de FLE: de las huellas de los usuarios a la apropiación del espacio discursivo*. Responsable: Rosana Pasquale. Université Nationale de Luján.
- *Relaciones FOS/Traducción pedagógica. Relaciones entre mediación lingüística y FOS*. Responsable: Ana María Gentile. Université Nationale de La Plata

Dans deux cas, les responsables des projets encadrés dans deux universités nationales, développent ou ont développé des projets, en vue de l'obtention des diplômes de haut niveau. Il s'agit des projets suivants:

- *La especificidad del idioma inglés en las carreras de Ingeniería reguladas por el estado. Un estudio sobre la inserción del inglés con objetivos específicos en la formación de profesionales universitarios*. Responsables: Torrecilla et

⁶ Programme *d'incentivos* : Programme d'appui financier à la recherche, soutenu par le Ministère de l'Education nationale.

⁷ CONICET : Conseil National de Recherches Scientifiques et Technologiques. CIC: Conseil de Recherches Scientifiques, de la Province de Buenos Aires.

Lucero. Dir. C. Banfi. Diplôme obtenu: Especialización en Docencia Universitaria de l'Université Nationale de Mar del Plata.

- *La composante socioculturelle dans les manuels de ELE niveau 1.* Responsable: V. Gebauer. Dir. Mario López Barrios. En vue de l'obtention de la Maestría en Español Lengua Extranjera de l'Université Nationale de Córdoba

Un cas correspond à la mise en place d'un projet de recherche plurilingue non labellisé, fait à l'UNSaM. Il s'agit du projet intitulé :

- *Didáctica de la Fonética: un enfoque inter-lingüístico para el aprendizaje de la fonética.* Responsable: Ma. Emilia Pandolfi. Université Nationale de San Martín

Enfin, l'une des réponses, celle de UNNE, ne fait pas l'état de projets de recherche mais de l'absence totale de recherches dans l'institution. Le responsable présente donc ce fait comme un « manque » dans l'action universitaire qu'il serait souhaitable de combler.

D'après notre lecture des réponses fournies, nous pouvons affirmer que seules 3 recherches pourraient être considérées comme proprement didactiques, vu les objets et les problématiques abordés, quoique toutes impliquent la présence d'un prolongement ou d'un versant didactique. Ainsi, à l'UNC, Gebauer aborde la composante socioculturelle dans les manuels de ELE niveau 1 afin de produire des matériels didactiques à visée interculturelle. Comme il a été déjà explicité, il s'agit d'une recherche individuelle, en vue de l'obtention de la MAITRISE EN ELE où son auteure analyse des manuels d'ELE et vise l'élaboration des propositions méthodologiques visant le développement de la compétence interculturelle des apprenants. A l'UNSaM, Pandolfi s'occupe de la didactique de la phonétique à partir d'une approche qui met en contact plusieurs langues étrangères. A l'UNLu, Pasquale étudie les traces (sous forme de graffitis, de notes en marge, de traductions, etc.) laissés par les usagers des manuels contextualisés de FLE, dans le but de décrire comment, pourquoi, par quels moyens, dans quels buts, etc. les usagers s'approprient d'un espace discursif « marginal ». L'étude des traces laissées par les usagers permettraient de reconstruire l'univers (cognitif, métacognitif, affectif, social, scolaire, etc.) des usagers, inscrit en marge/ dans les marges des manuels.

A l'UNC encore, López Barrios dirige un projet d'intercompréhension des langues germaniques (allemand, anglais, néerlandais) en vue de l'élaboration des cours de lecture compréhension en ces trois langues à l'intention des hispanophones. Ainsi, la conception des matériels pour la lecture-compréhension en 3 langues germaniques (niveau 1 et 2) sera suivie des essais de ces mêmes matériels et des enquêtes aux apprenants. Cette recherche plurilingue est à mi-chemin entre une recherche en didactique et en lecture-compréhension.

Par contre, à l'UNRC, Barbeito fait part d'une recherche axée exclusivement sur la lecture-compréhension en anglais et plus spécifiquement, sur les représentations des lecteurs en LE et leurs rapports avec la compréhension. Il s'agit d'une recherche non liée de manière directe au champ didactique qui s'occupe des corrélations entre dispositions/représentations favorables envers l'anglais et les comportements stratégiques ; selon les auteures, les étudiants qui ont des dispositions favorables à l'anglais sont ceux qui cherchent à combler les difficultés de la méconnaissance de la langue avec des stratégies lectrices adéquates. Dans le cas de Morandi, de la même université, l'étude des interactions discursives et des processus de négociation qui se réalisent lors du processus de rédaction collaborative éloigne cette recherche du

domaine exclusif de la didactique pour la situer dans le domaine des sciences du langage.

Dans le cas de la recherche menée à bien dans l'UNMDP par Torecillas et Lucero, elle est plutôt axée, d'après notre point de vue, sur le domaine de la politique éducative et/ou linguistique car elle s'occupe de l'insertion de l'anglais dans les cursus universitaires d'ingénierie en proposant des descriptions et des explications de l'inclusion de l'anglais dans les cursus universitaires d'ingénierie.

Cet échantillon nous fournit quelques pistes de réflexion et la première concerne les principaux domaines de recherche développés dans les universités argentines. Ils sont en nombre de trois :

1. le domaine de la traduction /traductologie
2. le domaine de l'analyse des discours, de la linguistique, des sciences du langage
3. le domaine de la lecture-compréhension en LE

En ce qui concerne le domaine de la didactique des langues, la question semble plus complexe. On a l'impression que ce domaine, aux contours mal délimités, peut accueillir toute sorte de recherches si nous définissons les recherches didactiques comme celles s'inscrivant dans la praxis de la salle de classe et cherchant à articuler pratique et théorie et à produire des retombées didactiques en vue d'améliorer la qualité de l'enseignement-apprentissage des LE. Si, par contre, nous définissons les recherches en didactique à partir des précisions quant aux objets d'étude, aux méthodologies, aux corpus, aux problématiques de recherche, etc. ; le nombre de recherches inscrites dans le domaine se réduit considérablement. En ce sens, nous croyons que, dans le cadre argentin, une définition scientifique de l'objet de recherche et des problématiques de recherche concernant la didactique des langues s'impose. Tant que les champs ne seront pas clairement délimités, la confusion dans les catégorisations sera de règle et pour l'analyste et pour les chercheurs eux-mêmes.

D'autre part et en ce qui concerne les langues de travail présentes dans les projets de recherche relevés, les réponses obtenues font état d'un équilibre entre les projets convoquant deux langues ou plus et ceux ne travaillant que sur une langue. Ainsi, notre échantillon est composé de trois projets plurilingues (3 langues germaniques : anglais, allemand, néerlandais/ anglais, italien, portugais /français, anglais, espagnol), d'un projet où l'on travaille en deux langues (français/espagnol langue maternelle) et trois projets exclusivement axés sur une seule langue (français -1 projet-, anglais -2-, espagnol langue étrangère -1-)

Enfin, en ce qui concerne le versant méthodologique des recherches, il est à remarquer la prédominance des recherches qualitatives où les corpus (de textes, de manuels, de verbalisations) et les enquêtes occupent une place centrale. Ici, on pourrait éventuellement signaler une inconsistance (quoique il serait nécessaire d'analyser chaque dispositif de recherche en particulier) entre le fait que les recherches soient qualitatives et qu'elles mettent en œuvre le recueil des données à partir de l'enquête, plus adéquat, à première vue, pour les recherches quantitatives. Un autre élément méthodologique dominant concerne les recherches transversales qui, elles, l'emportent sur les recherches diachroniques.

3- L'utilisation d'une source documentaire : le travail de recensement fait par Marcela Reynoso.

Le travail de recensement fait para Marcela Reynoso (UNER) -qui ne va pas au delà d'octobre 2009-, nous a permis de compléter un peu les données correspondant à des universités contactées, tel comme nous l'avons déjà explicité. Ainsi, nous avons incorporé aux réponses de notre enquête, des informations en provenance des universités nationales et des ISDF suivants : UNC, UNR, UADER, UNL, UNGS, ISFD Almirante Brown, ISDF n° 100.

Le tableau ci-après reprend les noms des institutions incorporées à notre banque de données ainsi que le nombre de projets recensés dans chacune d'elles (entre parenthèses) :

Universités Nationales/Provinciale	Universités Privées	IES/ISDF
UN DE GRAL SARMIENTO (1)	-----	ISFD Almirante Brown SANTA FE (1)
UN DEL LITORAL (2)		Instituto de Formación Docente Continua SAN LUIS (1)
UN DE CÓRDOBA (5)		ISDF n° 100 AVELLANEDA (1)
UN de ROSARIO (2)		Instituto de Nivel Terciario C.I.F.M.A.(Centro de Investigación y Formación para la Modalidad Aborigen) (1)
TOTAL: 4 institutions /10projets de recherche		TOTAL: 4 institutions/4 projets de recherche

3.1- Conclusions.

Dans son travail, au caractère plus quantitatif que qualitatif, l'auteure s'occupe de recenser les travaux de recherche menés à bien dans deux types d'institutions de formation supérieure argentines, universités publiques et privées et ISFD où les langues étrangères sont enseignées sous de modalités diverses.

Ainsi, 39 universités nationales sont recensées (sur 47 existantes)⁸. Dans le contexte universitaire, elle dénombre 63 projets de recherche (Image 1, Reynoso 2009). Pour ce qui est des IES/ISDF, Reynoso recense 64 IES/ISDF (sur plus de 150 existants)⁹, qui

⁸ Quelques données quantitatives pourraient venir en aide pour mieux connaître le système universitaire argentin : en Argentine, il existe 47 universités nationales, 46 universités privées, 7 Instituts Universitaires de l'Etat, 12 instituts universitaires privés, 1 Université Provinciale (UADER), 1 Université étrangère avec représentation dans le pays (Bologne), 1 Université Internationale (FLACSO). (Données de la SPU -Secrétariat des Politiques Universitaires-, récupérées le 27 août 2011).

⁹ Il existe 1 IES pour la formation des professeurs d'allemand (CABA), 3 IES pour la formation des professeurs bilingues (espagnol/langues des peuples originaires, 7 Professorats de Français, 154 Professorats d'Anglais, 4 IES pour la formation des Professeurs d'italien et 6 IES pour la formation des Professeurs de portugais, tous statuts confondus (privés et nationaux ou de l'Etat). (Données tirées de la *Guía de Estudiantes para la formación docente*, INFOD, 2010)

offrent 88 cursus de formation d'enseignants (toutes les LE confondues) et développent 6 projets de recherche (Image 2, Reynoso 2009).

IMAGE 1 : Recherche en LE dans les Universités Publiques

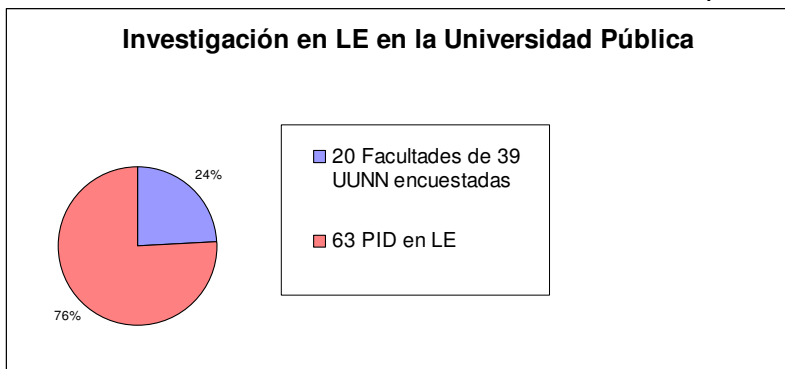
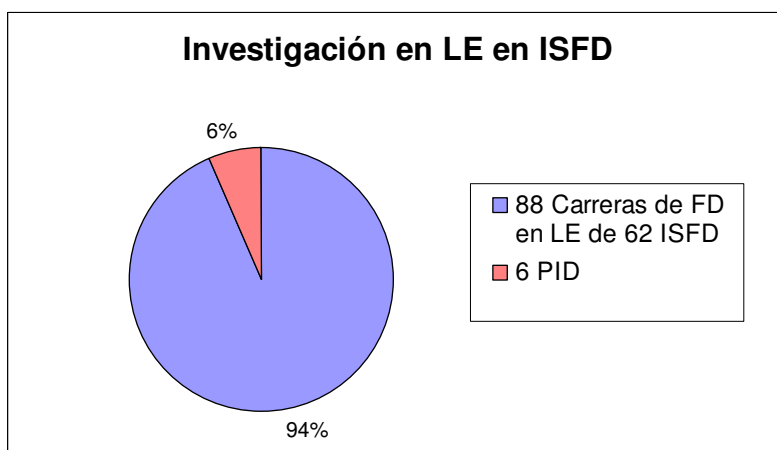


IMAGE 2 : Recherche en LE dans les Instituts Supérieur de Formation d'Enseignants



Les pourcentages de la répartition de la recherche dans le système éducatif argentin sont éloquentes : la recherche se développe dans les Universités et la formation des professeurs se cantonne dans les IES/ISDF, reproduisant ainsi le modèle fondateur des deux institutions.

En effet, dans notre pays, les formations décernées par les institutions d'enseignement supérieur ayant quelque rapport aux langues concernent les domaines suivants :

- 1) La formation des traducteurs
- 2) La formation des professeurs de langues étrangères
- 3) La formation des licenciés en LE
- 4) La formation de posgrade

Or, ces formations ne sont pas toutes décernées par les mêmes institutions de formation supérieure ; bien au contraire, il existe une distribution des formations assez précise : les traducteurs assermentés sont formés en exclusivité dans les Universités et les traducteurs techniques et littéraires, dans quelques IES ; la formation d'enseignants est décernée soit dans les Instituts de Professorat, soit dans les universités (nationales ou privées) ; les licences en LE sont exclusivement cantonnées au niveau universitaire de même que la formation de haut niveau.

Dans les universités nationales, les langues étrangères sont apprises / enseignées dans des programmes de formation fort divers. La plupart des Universités Nationales offrent des cursus de LE sur objectifs spécifiques (lecture-compréhension, notamment) dans le cadre des formations de grade et de postgrade. Dans un certain nombre d'Universités nationales, les cursus de traductariat sont présents ainsi que la formation des professeurs, des licenciés et des techniciens en LE.

Les universités privées, de leur part, proposent aussi des cursus de LE sur objectifs spécifiques, de formation de traducteurs (les cursus de traductariat d'anglais sont d'ailleurs les plus nombreux), de formation des professeurs et des licenciés et des cursus de postgrade, notamment en anglais.

Les Instituts de Professorat (ISDF/IES) sont nombreux. Ils sont disséminés sur tout le territoire national et forment des professeurs en LE pour tous les niveaux du système éducatif. Les ISDF/IES formant des professeurs d'anglais sont, en toute évidence, les plus nombreux. Les ISDF/IES sont nés pour la formation de professeurs pour le niveau secondaire notamment ; donc, la recherche n'est pas évidemment une activité ancrée dans leurs projets de formation. Ce n'est que pendant ces dernières années que certaines institutions d'enseignement supérieur ont commencé à faire une place à la recherche comme élément de compréhension de la réalité socioéducative concernant l'enseignement des LE.

Ainsi, la recherche s'est traditionnellement développée dans les Universités, au sein de différentes facultés ou dans le cadre de centres ou de laboratoires. Ceci dit, elle s'insère timidement dans quelques-uns des instituts de formation de professeurs, comme nous venons de le mentionner plus haut. Bref, les domaines de formation et les institutions dans lesquelles ces formations se réalisent détermineraient la présence/absence des recherches ainsi que les problématiques abordées.

Il est intéressant de noter que l'une des institutions recensées par Reynoso se consacre à la formation des professeurs interculturels bilingues (l'Instituto de Nivel Terciario C.I.F.M.A. Centro de Investigación y Formación para la Modalidad Aborigen, au Chaco), ce qui permettrait de penser à une certaine préoccupation (très limitée, certainement) concernant le statut des langues des peuples originaires et leur enseignement-apprentissage. Notre rapport met en évidence, nous croyons, l'existence d'un vide important dans le domaine, aussi bien au niveau de la formation des professeurs en LO qu'à celui de la recherche.

4. Source informatique : visite des pages web.

Nous avons visité les pages webs de plusieurs universités nationales. En voici la liste :

Universités Nationales/Provinciale	INFORMATIONS
1- UN DE GRAL SARMIENTO	1 recherche en LE
2- UN DE LA MATANZA	Pas de recherches en LE affichées
3- UN de LANÚS	Pas de recherches en LE affichées
4- UN de QUILMES	Pas de recherches en LE affichées
5- UN de LOMAS DE ZAMORA	Pas de recherches en LE affichées
6- UN DE TRES DE FEBRERO	Pas de recherches en LE affichées
7- UN de SAN MARTIN	1 recherche en LE
8- UN NORDESTE DE LA PCIA DE BUENOS AIRES (UNNOBA)	Pas de recherches en LE affichées
9- UN DE LA PLATA (3)	Plusieurs recherches en LE affichées

10- UN DEL LITORAL (2)	Plusieurs recherches en LE affichées
11- UN DE CÓRDOBA (5)	Plusieurs recherches en LE affichées
12- UN de VILLA MARÍA	Pas de recherches en LE affichées
13- UN DEL CENTRO	1 recherche en LE
14- UN de ROSARIO	Plusieurs recherches en LE affichées
15- UN de FORMOSA (5)	Plusieurs recherches en LE affichées
TOTAL: 15	TOTAL: 7 sans recherches, 8: avec 1 ou plusieurs recherches

4.1- Conclusions.

Le tour des sites webs des universités nationales est venu compléter quelque peu les données dont nous disposions jusqu'alors. Or, la qualité et l'exhaustivité de l'information retrouvée sont très inégales. Les universités affichent dans des volets divers (Recherche, Secrétariat à la Science et la Technologie, instituts ou Centres de Recherche, etc.) des informations diverses allant du simple titre du projet à une description plus ou moins exhaustive des recherches, des équipes de recherches ou des codes des projets avec des données concernant le financement, etc.

Des 7 universités, appartenant au « *Conurbano bonaerense* » (banlieue de la Capitale Fédérale) et fondées pendant les années 90, seulement deux (UNGS/UNSM) ont des recherches dans le domaine des langues étrangères quoique dans toutes les institutions les LE soient enseignées selon la modalité d'objectifs spécifiques ou encore selon celle des 4 compétences. La « jeunesse » de ces institutions et l'état embryonnaire de la discipline dans le pays expliquerait cette absence. Le reste des universités (7), de tradition disparate dans le pays, (UNC, UNL, UNR, UNNO, UNVM, UNICEN, UNSL) se divisent en deux catégories: dans 3 de ces universités les recherches en LE semblent ne pas exister et dans l'autre groupe formé par 5 universités, il existe une ou plusieurs recherches qui se font. Il est clair qu'il existe des dispositifs de recherche plus développés dans les universités les plus traditionnelles (Exemple : UNC/UNLP) ; cependant, toutes les recherches en LE ne s'inscrivent pas dans le domaine de la didactique.

Dans les recherches identifiées, la LE de travail qui l'emporte est bien l'anglais, suivi par l'ELE. Il s'agit des deux langues qui sont le mieux « installées » dans le contexte universitaire visité à l'heure actuelle

Le cas de l'UN de FORMOSA est très intéressant car les 5 recherches qui sont affichées dans la page web de l'Instituto de Lingüística de la Facultad de Humanidades de l'UNaF concernent les langues originaires wichí, nivaklé et pilagá. Sans avoir un caractère éminemment didactique, ces recherches intéressent les spécialistes en langues (étrangères, secondes, etc.) car elles se consacrent à l'analyse linguistique (description des composantes phonologiques, lexicales, grammaticales, syntaxiques et morphologiques) des langues minorées, longtemps reléguées dans notre pays. Parmi ces recherches, il y en a qui sont financées par l'Université ou par des institutions de recherche (CONICET, CIC). Il existe, en plus, des recherches individuelles inscrites dans le même champ et menées à bien en vue de l'obtention des diplômes de haut niveau (Doctorat).

5. Conclusions générales concernant la région analysée

Du point de vue quantitatif, il est à remarquer la complémentarité des trois sources d'information sollicitées. En effet, aussi bien l'enquête distribuée directement

après des collègues des universités et des ISDF/IES que la source documentaire consultée et le parcours des sites webs des universités ont été utiles pour dresser un panorama, ne serait-ce approximatif, de l'état de la recherche en LE dans la région du Centre et du Nord-est du pays ainsi que dans la province de Buenos Aires. Le tableau passe en revue la totalité des institutions (25) et des recherches recensées (39) à partir des trois sources utilisées,

UNIVERSITÉS NATIONALES	UNIVERSITÉS PRIVÉES	IES/ISDF
PROVINCE DE BUENOS AIRES		
1- UN DE LA MATANZA (UNLM) (s/r)	U DE MORON (UM)	ISDF n° 21 <i>Ricardo Rojas</i> (Moreno) (s/r)
2- UN DE SAN MARTÍN (UNSAM) (5)		ISDF n° 23 (Luján) (s/r)
3- UN DE QUILMES (UNQ) (s/r)		ISDF n° 100 AVELLANEDA (1)
4- UN de LANÚS (s/r)		
5- UN DE LOMAS DE ZAMORA (UNLZ) (s/r)		
6- UN DE GRAL SARMIENTO (1)		
7- UN DE TRES DE FEBRERO (s/r)		
8- UN DE LA PLATA (UNLP) (4)		
9- UN DE LUJAN (UNLu) (1)		
10- UN DEL CENTRO (UNCEN) (1)		
11- UN DE MAR DEL PLATA (UNMDP) (1)		
12- UN NORDESTE DE LA PCIA DE BUENOS AIRES (UNNOBA) (s/r)		
CORDOBA		
13- UN DE CORDOBA (UNC) (11)		
14- UN DE RIO CUARTO (UNRC) (2)		
15- UN de VILLA MARÍA (s/r)		
SANTA FE		
16- UN DEL LITORAL (UNL) (2)		ISFD Almirante Brown (s/r)
17- UN DE ROSARIO (UNR) (4)		ISFD Olga Cossettini (s/r)
CHACO		
18- UN DEL NORDESTE (UNNE) (s/r)		Instituto de Nivel Terciario C.I.F.M.A. (Centro de Investigación y Formación para la Modalidad Aborigen) (1)
FORMOSA		
19- UN DE FORMOSA (UNAF) (5)		
Total d'UUNN : 19		Total d'ISDF/IES : 6
Total de recheches : 37		Total de recherches : 2

De la lecture des informations relevées, il ressort que :

- La recherche en didactique des langues et des cultures est inégalement répartie dans les institutions universitaires : elle côtoie les recherches en traduction, lecture-compréhension, linguistique, etc. qui est sont largement ancrées dans la tradition de recherche argentine.

- La diversité d'objets et de méthodes de recherche est de rigueur : les objets d'études abordés sont multiples de même que les méthodes de recherche et, tous les deux, se situent aux carrefours des disciplines telles que la sociologie, la linguistique, l'anthropologie, les sciences du langage, la psychologie, la psycholinguistique.
- Le point de départ des recherches est la salle de classe : il s'agit de toute évidence de recherches « situées » qui cherchent une articulation entre la praxis et la théorie. La praxis est le point de départ et d'arrivée de la théorisation ; toutes les recherches présentant un versant ou un prolongement didactique.
- Les corpus traités sont fondamentalement de deux sortes : des corpus textuels (textes officiels, programmes, manuels, production des apprenants) et des verbalisations (interactions, témoignages). Ces différents types de données impliquent de différentes méthodologies de recherche : expérimentales, ethnographiques, par entretien, enquête ou questionnaire, évaluatives, recherche-action, etc.
- Les problématiques de recherche se situent à l'intersection de plusieurs disciplines ce qui rend difficile, parfois, un classement trop rigide.
- La contextualisation des recherches en didactique au sens de l'espace (social, institutionnel, scolaire) est évidente : les recherches relevées prennent en compte prioritairement les espaces dans lesquels elle se développent. Il s'agit des espaces où le processus d'enseignement-apprentissage a lieu qui sont considérés comme autant d'éléments déterminants et de la recherche et de l'enseignement.



Encuesta ESTADO ACTUAL DE LA INVESTIGACIÓN EN DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS

La Agencia Universitaria de la Francofonía (<http://www.auf.org/>), organismo internacional que agrupa más de 700 universidades de lengua francesa, prepara un Informe Mundial sobre el estado de la investigación en Didáctica de las Lenguas.

El primer informe, referido al idioma francés, acaba de ser publicado por la AUF (abril 2011, Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures. Approches contextualisées, http://www.aidentligne-francais-universite.auf.org/spip.php?page=sommaire_rrdl). Este informe da cuenta de aspectos teóricos y metodológicos de un amplio espectro de investigaciones efectuadas en diversos campos de la disciplina; proporciona asimismo herramientas adaptadas a diversos contextos de investigación.

En Argentina un equipo de trabajo está realizando esta encuesta sobre los proyectos de investigación en todas las lenguas extranjeras en curso o recientemente concluidos (últimos 5 años) en universidades e institutos de formación docente, con la finalidad de sistematizarlos para integrar un próximo informe.

Rogamos entonces completar este cuestionario:

1. Nombre de la institución

Universidad

Facultad

Departamento

Organismo

ISDF/ IES

1.1 Formación en LE dispensada por la institución

Profesorado

Licenciatura

Traductorado

Fines específicos

Otro (especifique)

2. Equipo de investigación

2.1. Nombre del equipo (si posee):-----

2.2. Nombre del Director/a: -----

2.3. Número de integrantes: -----

2.4. Fecha de inicio: -----

2.5. Fecha de finalización (prevista o ya finalizada): -----

2.6. Inserción institucional :-----

2.7. La investigación está subsidiada por un organismo o institución

SI NO

Nombre del organismo o institución:-----

2.8. Integra Programa de Incentivos a la Investigación de la SPU/ o un programa en convenio con organismos oficiales (Ministerio, CIC, CONICET, Centros o Laboratorios de doble dependencia, etc.)

SI NO

Nombre del Programa: -----

2.9. Se trata de una investigación individual

SI NO

Marco institucional en el que se inscribe (maestría, doctorado, etc.)-----

3. Campo disciplinario

3.1. Lengua o lenguas de estudio:

Alemán

Castellano LE

Francés

Inglés

Italiano

Portugués

Lengua originaria

Competencia plurilingüe

3.2. Temática abordada:-----

4. Aspectos teóricos y metodológicos

4.1. Referencias teóricas de base

Consigne en no más de 2 líneas la información sobre el marco teórico-conceptual en el cual se enmarca la investigación (línea teórica/autores fundamentales):-----

4.2. Metodología de investigación:

Cualitativa

Cuantitativa

Investigación-acción

Otra

Especifique: -----

4.3. Recolección de datos:

Corpus

- Encuestas
- Entrevistas
- Observación
- Pruebas experimentales

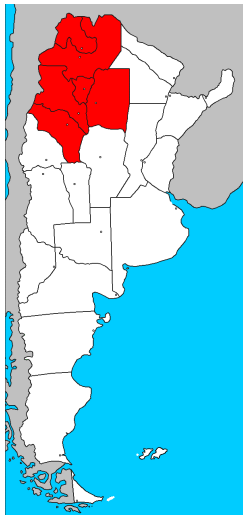
5- Resultados obtenidos

5.1. Exprese en 2 o 3 líneas los principales resultados obtenidos-----

5.2. Publicaciones: nombre la/publicación/es que considere más importante/s en la/s que se da cuenta de las investigaciones anteriormente nombradas.

6. ¿Puede proporcionarnos un resumen del proyecto (alrededor de 250 palabras)? (optativo)

MUCHAS GRACIAS POR SU AMABLE COLABORACIÓN!



Rapport concernant la Région du NOA (Nord-ouest argentin) ; Tucumán, Salta, Jujuy, Santiago del Estero, La Rioja et Catamarca

Responsable : Raquel PASTOR

✓ **Institutions universitaires et d'enseignement supérieur relevées**

UNIVERSITÉS NATIONALES	UNIVERSITÉS PRIVÉES	IES/ISDF
TUCUMAN		
UNT	UNSTA	IES Lola Mora
SALTA		
UNSA	U. CATHOLIQUE DE SALTA	LENGUAS VIVAS IFCD N° 6007
CATAMARCA		
UNCA		
SANTIAGO DEL ESTERO		
UNSE		ISFD
LA RIOJA		
UNLR		
JUJUY		
UNJU		ISFD N° 4 "Ex RAUL SCALABRINI ORTIZ

✓ **Sources d'information pour l'élaboration du rapport**

1- Contacts personnels

Universités contactées	Instituts contactés	Universités qui ont répondu l'enquête	Instituts qui ont répondu l'enquête
UN DE TUCUMAN	IES Lola Mora	UN DE TUCUMAN (13)	IES Lola Mora (1)
UN DE SALTA	Profesorado Superior de Lenguas Vivas IFCD N° 6007	UN DE SALTA (6)	Profesorado Superior de Lenguas Vivas IFCD N° 6007 (1)
U CATOLICA DE SALTA		U CATOLICA DE SALTA (1)	
UN DE CATAMARCA		UN DE CATAMARCA	

		(1) incomplète	
UN DE SANTIAGO DEL ESTERO		UN DE SANTIAGO DEL ESTERO (1)	
UN DE LA RIOJA		n'a pas répondu	-----
UN DE JUJUY	IFCD N° 4 RAUL SCALABRINI ORTIZ	-----	A confirmé qu'il n'y a pas de recherche dans l'établissement
TOTAL: 7	TOTAL: 3	TOTAL (d'universités): 7 (de réponses): 22	TOTAL: 2

Conclusions :

Avant de présenter le panorama de la région du NOA, il faut signaler que pour conduire ce travail il a fallu suivre plusieurs directions : faire une visite par plusieurs sites disponibles sur la web : des Universités Nationales publics et privés, des Instituts de Formations/IES, des Conseils de Recherches des Universités Nationales ; recourir au contact des collègues en vue de récupérer des adresses mél ; relancer à plusieurs reprises les enquêtes afin de les faire compléter ; passer des contacts entre les quatre co-organisatrices...

1-Le degré d'adhésion à remplir les enquêtes est significatif dans certaines institutions contactées. En effet, sur 7 universités et 3 Instituts de Formation, on dispose d'une totalité de 24 réponses (22 et 2 respectivement). Les raisons du manque des réponses pourraient obéir à des motifs d'ordre différent :

- désintérêt des responsables à la participation dans l'enquête
- manque de recherches dans le domaine
- existence des recherches sur d'autres thématiques
- manque de temps
- etc.

Les réponses obtenues dans les Universités (22 sur 7) concernent deux grands types de projets labellisés :

a) recherches collectives : la plupart est soutenue financièrement soit par les universités (Secrétariat à la Science et la Technologie) et appartient au programme *d'incentivos* du Ministère de l'Education Nationale (6 cas à Salta, 5 à Tucumán et 1 à Catamarca) ; soit par des organismes internationaux comme la FIPF et l'AUF (1 cas à Tucumán).

b) recherches individuelles : ces travaux s'inscrivent dans le cadre de formations de haut niveau menées à l'étranger (2 cas pour le Master 2) ou à l'UNT (6 cas pour Master 1 et 2 pour Doctorat). Elles pourraient s'expliquer par le souci personnel des enseignants d'avoir une formation de haut niveau.

Pour ce qui est des langues étudiées, 6 recherches focalisent uniquement le français, 6 l'anglais, 1 étudie le portugais, 1 l'italien et 3 pour les langues minorées (quichua, tapiete, wichí, chorote, guaraní chané, chulupí et toba). 4 travaux privilégient le français en rapport à d'autres langues (italien, portugais, anglais, espagnol ou castillan) et 1 un seul focalise l'italien en rapport avec l'espagnol.

Sur une totalité de 24 réponses obtenues, même si une grande majorité de travaux débouche sur un versant didactique, on constate quand même des recherches en cours qui seraient de nature franchement didactique.

De manière générale, les réponses des enquêtés permettent de montrer que les objets d'étude visés pourraient être globalement classés autour des axes suivants :

- La récupération/revalorisation de la langue-culture;

Togo-Albarracín et Morelli-Guyer inscrivent leurs travaux en tant que contribution à la conservation des langues minorées ; l'arrière-plan de la réflexion, situé dans le domaine des politiques linguistiques, pose la nécessité de prendre en compte les représentations de la langue sous-jacentes aux représentations des locuteurs natifs et des enseignants.

La recherche de F. Lisi s'occupe de récupérer (à travers les voyages, le regard des immigrants, la famille, les oublis, l'insertion au travail, les pertes et acquisitions culturelles, linguistiques et identitaires, etc.) les processus de construction/reconstruction des liens, mémoire et langue inhérents aux phénomènes migratoires des italiens (toscanes en particulier) vers la province de Salta.

- enseignement / apprentissage de la LE : oral, écrit, représentations, compétence interculturelle, NTICE, processus d'acquisition

L'équipe argentine CECA dirigée par Sibaldi, suit un protocole méthodologique établi par les concepteurs de cette recherche internationale en vue d'analyser les représentations sous-jacents à l'enseignement/apprentissage du FLE. Examinant l'incidence des variables contextuelles (socio-culturelles et didactiques) qui interviennent dans le processus didactique (réalité éducative locale, cadre situationnel, méthodes et manuels en usage, entre autres), les résultats ont contribué à établir une ethnographie de la classe de français en milieu local.

Les recherches de Pastor se situent dans la perspective du récepteur (compreneur ou producteur) pour approcher l'étude des écrits en différentes langues étrangères ; ces travaux cherchent à élaborer une modélisation susceptible de contribuer à la construction d'une didactique de l'écrit en LE.

Dans la même lignée, Florencia Di Lullo aborde l'étude d'un genre d'écrit considéré comme culturellement « étranger » pour des étudiants d'anglais de l'UNT (l'essai) et, à partir de la prise en compte du positionnement du sujet écrivain, elle cherche à didactiser la pratique d'appropriation de ce genre en contexte universitaire.

Dans une tout autre perspective, Carlosiano examine la production de cette même catégorie textuelle mais en tant que processus complexe de révision et d'écriture susceptible de créer un espace discursif singulier qui réclame la création d'un traitement pédagogique particulier susceptible de satisfaire les demandes inhérentes à l'apprentissage de l'écriture analytique.

La recherche de Master de Sibaldi, axée sur les cours de lecture à l'université, s'inscrit également dans cet ensemble. Son travail cherche à retrouver à travers les représentations des enseignants, les conceptions de lecture compréhension sous-jacentes aux pratiques de lecture mises en œuvres dans ces cours.

A partir de l'étude d'un manuel de tourisme en FLE et de la remise en question de la notion de « tourisme » (tourisme entendu plutôt au sens d'activité humaniste, de communication avec l'autre), Pagano se propose de contribuer à produire des matériels didactiques dans le but de développer la compétence interculturelle.

Dans son travail Cazorla cherche à révéler les représentations des enseignants à propos de l'enseignement de l'oralité, les aspects prosodiques couramment

développés dans la classe d'anglais ainsi que le clivage oralité comme objectif/oralité comme moyen.

Le travail de Geruza Queiroz Coutinho se propose de comparer les systèmes de croyances des enseignants de portugais de la région du NOA et celle du Litoral. L'hypothèse de départ voit dans le dit système le fondement des présupposés, des conceptions et des décisions didactiques qui sous-tendent le travail et les pratiques de l'enseignant et qui aident à mieux comprendre son agir.

La contribution des NTICE dans l'enseignement des LE devient le centre d'intérêt principal des travaux de Werner et de Galván qui veillent à intégrer dans le curriculum et dans la classe elle-même, des différents logiciels et outils en vue d'observer leur évolution en termes d'enseignement et leur impact en termes d'apprentissage.

Galván aborde l'étude des pratiques virtuelles auprès des apprenants primo arrivants à l'UNT à travers leur participation dans une plateforme particulière élaborée à des fins didactiques (ecaths). A travers des enquêtes menées a posteriori des activités réalisées sur cette plateforme, l'auteur cherche à connaître l'avis des enseignants à propos des réactions des étudiants vis-à-vis des contenus d'apprentissage.

Inscrits dans le courant acquisitionniste, les travaux de Villecco et de Weht étudient les processus linguistiques acquis par les apprenants en contexte institutionnel et à partir de ce parcours acquisitionnel, ils cherchent à redéfinir la progression des contenus linguistiques dans les programmes d'enseignement des LE.

- les discours (médiatique, informatique, didactique/pédagogique...)

Fortuny-Marziano analysent des corpus de la presse en anglais et en français dans l'espoir de décrire, analyser et interpréter les stratégies du discours médiatique et d'examiner en fin de parcours la façon dont la figure de l'immigrant y est reflété.

On pourrait situer dans cet ensemble les travaux de Acevedo-Pilán dans la mesure où ces enseignants-chercheurs sont actuellement dans l'étape d'analyser des manuels d'enseignement d'italien et d'espagnol pour aboutir, en fin de recherche, à élaborer une proposition de matériaux curriculaires pour l'enseignement/apprentissage des 2 langues approchées.

Alicia Tissera, interroge les chroniques d'actualité en trois LE en vue de mieux comprendre leur fonctionnement, leurs caractéristiques, leurs différences, leurs ressemblances... Et ce dans l'espoir d'améliorer les pratiques de classe et d'aider l'étudiant à devenir un lecteur critique.

L'analyse de discours en général (c'est-à-dire activité linguistique mettant en œuvre la structuration du texte et se manifestant dans une situation sociale déterminée) devient l'objet d'étude de Zamora et est considéré dans ses aspects pragmatiques, syntaxiques et discursifs en vue de contribuer à développer une meilleur compréhension et production.

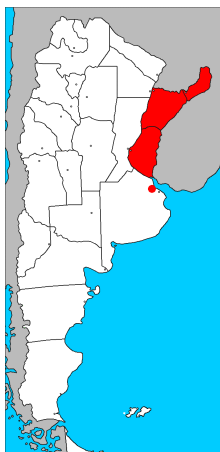
La recherche de Susana Briones explore le domaine de Sciences de l'informatique et entreprend une analyse lexicale pour approcher les métaphores propres de ce champ.

Région NOA : conclusions générales

Le cadre théorique qui encadre la description de l'ensemble des recherches de la région NOA du pays, ne bénéficie pas d'unanimité car on constate un foisonnement des théories évoquées dans les enquêtes et une grande diversité de champs, de paradigmes, de principes, etc. qui restent un peu dans l'ombre du fait qu'ils n'ont pas toujours été explicités par les enseignants-chercheurs sollicités.

Sur le plan méthodologique, si bien les réponses accordent la priorité aux recherches de type qualitatif et, en principe, à des techniques de recueil pour la constitution des corpus de concert avec ces méthodes (des enregistrements filmiques, des observations, des documents écrits et oraux, des manuels, des verbalisations, des enquêtes mixtes ou semi-directives, des récits de vie, etc.), une étude plus précise devrait être menée afin de disposer d'un panorama plus fin à propos des dispositifs méthodologiques. En d'autres termes, il faudrait veiller à réduire le caractère limitatif voire de pauvreté offert par les résultats obtenus. Or, puisque une méthodologie n'est jamais découpée ni des questions que l'on se pose ni des cadres conceptuels auxquels elle emprunte, il serait convenable d'aller un peu plus loin encore et d'essayer de voir si cette articulation est solide ou inconsistante.

De manière générale toujours, ce rapide tour d'horizon effectué dans la région du NOA permet de voir que le versant didactique est sensiblement dominant dans les travaux explorés et que cela peut bien devenir un atout pour la constitution de ce champ dans le pays. Ce qui mérite à mes yeux une réflexion de grand intérêt est le fait de constater que ces recherches semblent être ancrées, c'est-à-dire contextualisées, dans une réalité locale que ce soit une classe, une école, un public déterminé. De ce point de vue, et à la lumière des limites ci-dessus exposées concernant les enquêtes, il me semble souhaitable d'élargir ce travail entrepris en poussant davantage la récolte d'informations soit à travers des sollicitations plus précises, soit à travers des contacts directs conduits auprès des responsables interrogés.



Rapport concernant la Région de la Mésopotamie (Entre Ríos, Corrientes et Misiones) et la CABA (Ville Autonome de Buenos Aires).

Responsable: Silvina VILA

✓ Institutions universitaires et d'enseignement supérieur contactées

<i>UNIVERSITÉS NATIONALES</i>	<i>UNIVERSITÉS PRIVÉES</i>	<i>IES/ISDF</i>
CABA	CABA	CABA
Universidad de Buenos Aires (UBA):	Universidad del Museo Social Argentino (UMSA)	Instituto Superior del Profesorado « J.V.G. »
Facultad de Filosofía y Letras		I.E.S Lenguas Vivas « J.R.F. »
Facultad de Psicología		
Facultad de Derecho		
ENTRE RÍOS	ENTRE RÍOS	ENTRE RÍOS
Universidad Autónoma de Entre Ríos (UADER) Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales		
Universidad Nacional de Entre Ríos (UNER) Facultad de Ciencias de la Educación		
CORRIENTES		CORRIENTES
		Instituto Superior « Josefina Contte »

✓ Sources d'information pour l'élaboration du rapport

1- Contacts personnels

Universités contactées	Instituts contactés	Universités qui ont répondu (X)	Instituts qui ont répondu
UBA (Caba) Filosofía y Letras Francés Alemán Italiano Portugués Español		X - - X -	
UBA Psicología		X	
UBA Derecho			
UADER (Entre Rios)		X	
UNER (Entre Rios)		-	

Universidad Nacional de Cuyo		X	
	Instituto Superior del Profesorado « J.V.G.» UIDI EDAPI (Inglés) Profesorado de Italiano Profesorado de Inglés Profesorado de Francés		X - - X -
	I.E.S Lenguas Vivas «J.R.F.» Convenio con Université de Rouen		X X
	Instituto Superior «Josefina Contte»		X
TOTAL (Toutes sections Universités et Instituts:16)		TOTAL de réponses: 8	

Conclusions.

1- D'un total de 16 institutions contactées (en tenant compte des divers Départements/ Sections, etc.), 9 ont répondu l'enquête.

Les raisons à ceci peuvent être de différent ordre :

- désintérêt des responsables à la participation dans l'enquête.
- manque de recherches dans le domaine.
- coordonnées erronées pour les contacts (plusieurs courriels n'ont jamais eu de réponse).
- existence des recherches sur d'autres thématiques.
- manque de temps.
- etc.

Les réponses sont partagées entre universités et Instituts.

2- La plupart des réponses obtenues concernent :

- soit des projets institutionnels, avec des recherches collectives (de 2 à 10 membres). Lorsqu'il s'agit de recherches avec un soutien, celui-ci prend diverses formes: dans les universités (UBA) le Secrétariat à la Science et la Technologie a un programme *d'incentivos* du Ministère de l'Education Nationale, avec soutien financier (Klett ; Wilson; FFyL) ; il peut s'agir d'un programme de reconnaissance institutionnelle d'équipes de recherche, sans soutien financier (Passero, Faculté de Philosophie et Lettres, UBA), ou d'un UBACyT (Miñones, Faculté de Psychologie, Gaiotti, FFyL, UBA). Il y a aussi un programme de recherche pour les Professorats et les Traductorats (Institut Supérieur Supérieur LV), qui dispose d'heures institutionnelles. Une autre modalité est le soutien financier aux recherches des instituts de Formation par l'INFOD (Institut Supérieur de Formation d'Enseignants)(Sottili, Perrens, IS « J. Connte »). Enfin, d'autres recherches ne reçoivent pas de soutien financier (Armendariz (ISP »J.V.G.«).

Cette brève description sert à comprendre que le type de soutien et le financement de recherches répondent à des critères variés et méritent une approche plus détaillée, qui tienne compte de leur complexité.

Quant à la quantité de membres, on peut signaler pour les projets institutionnels de l'UBA (2 à 4 membres (FFyL) et 8 membres (à la Faculté de Psychologie); 2 et 6 membres dans les IES/ISFD.

- soit des travaux de recherche (*posgrados*) individuels. Il s'agit des *Masters* et des *Thèses Doctorales*, partagés entre l'IES « J.R.F. » (voir liste ci-dessous) et des universités : (Agullo (UBA); Peña (Universidad de San Andrés), Vila (UBA). Dans ce cas, l'insertion institutionnelle semble être plus en rapport avec le désir et/ou le besoin de formation personnelle de haut niveau.
- De son côté, l'UADER (Université Autonome d'Entre Ríos) a répondu qu'il n'y a aucune recherche actuelle sur les Langues. Les formations données dans cette Université sont Professorat et Traductorat).

3- Quant aux langues de travail présentes dans les projets de recherche, les réponses obtenues font état d'un équilibre entre les projets convoquant deux langues ou plus (avec une présence plus nombreuse de projets concernant par exemple une LE et l'espagnol) et ceux ne travaillant que sur une langue. Une langue originaire (le guarani) est présente dans deux projets plurilingues, inscrits dans le ISP « J. Contte » (Corrientes). Ainsi,

- 1 projet Français
- 1 projet Allemand
- 1 projet Italien
- 1 projet Portugais
- 1 projet Espagnol langue maternelle
- 1 projet ELE
- 3 projets en Anglais
- 1 projet Anglais et Espagnol LE
- 1 projet Anglais, italien et Portugais (phonétique)
- 1 recherche Français, Anglais, Allemand, Italien, espagnol LM
- 2 projets Français et Espagnol LE
- 1 projet Espagnol langue maternelle + Français+Anglais
- 2 projets espagnol et guarani (L1 et L2)

Il nous manque de renseignements pour affirmer que lorsque les réponses signalent plusieurs langues il s'agisse d'un travail interdisciplinaire et contrastif ou simplement de la possibilité de faire des recherches sur chacune des langues mentionnées. Il faudrait proposer un questionnaire plus spécifique pour éclaircir ce point. Plusieurs institutions offrent la possibilité de travailler sur toutes les langues étrangères existantes dans l'enseignement formel. Une tendance apparaît lorsque il s'agit de deux langues: étudier une LE et l'espagnol LM.

Les langues originaires sont incluses dans des projets de recherche dans des institutions qui ont une réalité sociolinguistique les comprenant, par exemple l'étude d'un possible bilinguisme espagnol- guarani à Corrientes.

4- D'après notre lecture des réponses fournies, nous pouvons affirmer que presque toutes les recherches rapportées impliquent la présence d'un prolongement ou d'un versant didactique. Cependant, les axes de recherche majeurs concernent :

- Des recherches en lecture-compréhension (langue étrangère sur objectif spécifique), aussi bien à Buenos Aires (CABA) qu'à Entre Ríos. Ainsi :

UBA. FFyL: (recherches collectives)

-Représentations sur la lecture en FLE et sur l'apprentissage de la lecture en FLE (en cours de réalisation)

Recherche menée par l'équipe GIAAL et dirigée par E.Klett sur les représentations des enseignants et des étudiants débutants en français sur la lecture de textes en FLE et sur son apprentissage. Les renseignements sont relevés dans les biographies linguistiques et scolaires des acteurs. Les attitudes et les motivations concernant la langue cible sont incluses aussi. L'objectif est de réajuster les interventions didactiques et de mieux connaître le profil des étudiants débutants en ce qui concerne leurs attentes et leurs conceptions des tâches académiques.

-Représentations sociales, implicites culturels et interculturalité à travers la lecture d'images en portugais (en cours)

Recherche dirigée par C.Passero. Il s'agit de systématiser les outils, les techniques et les actions didactiques pour traiter les *implicites culturels* et les *représentations sociales*, faisant partie de la composante socio-culturelle du processus de lecture en cours de lecture compréhension en portugais. La finalité est de faciliter l'abordage *intersémiotique et interculturel* à travers l'élaboration de dispositifs didactiques adaptés qui aident l'étudiant à élaborer des stratégies effectives d'apprentissage.

UBA Faculté de Psychologie: (recherche collective)

-Problème de lecture/compréhension de textes académiques en LM et LE (en cours)
Recherche dirigée par L.Miñones (2^{ème} étape). A partir du diagnostic des problématiques présentes actuellement dans les cours de lectocompréhension à l'université, on décrit les difficultés dans la compréhension de textes académiques en LE (anglais et français). Dans une première étape les caractéristiques de l'« illetrisme » étudiant ont été décrites afin de déterminer ensuite quelles sont les tâches spécifiques les mieux adaptées à l'acquisition d'une compétence lectrice. Un autre volet de la recherche concerne l'analyse du discours pédagogique institutionnel, lequel, en supposant que l'étudiant a déjà une compétence lectrice acquise, ne contribue pas à son alphabétisation académique.

UNER

-M. Reynoso, à l'UNER, mène une recherche sur le carrefour des préoccupations dans le domaine de la lecture-compréhension et de la didactique de l'argumentation et elle fait le point sur l'incidence des séquences didactiques d'enseignement-apprentissage de la dimension argumentative des textes en LE.

- Une recherche sur l'idéologie, le discours didactique des manuels

UBA FFyL (recherche collective):

-Etude de l'idéologie et de la culture à travers l'étude des manuels (1980-2010) FLE/Espagnol LE. (en cours).

Dirigée par C.Gaiotti. L'objectif est d'étudier quelques représentations, imaginaires et idéologies présentes dans les manuels et de relever dans une seconde étape l'évolution des idéologies qui émergent de ces produits éditoriaux et d'élaborer certains concepts opératoires.

- Recherches sur les représentations (allemand)

IES Lenguas Vivas (recherche collective):

Dirigée par S. Rodriguez (terminée). L'équipe a analysé les représentations sur l'allemand des élèves du niveau secondaire de l'institution ainsi que des écoles bilingues argentine-allemandes.

- Des sujets de recherche divers, plus ou moins liés à la didactique des langues:

I.E.S“Josefina Contte” (recherches collectives). Département de Recherche Promotion et Développement.

Il s’agit de deux recherches en cours, dirigées par M. Sottili (niveau élémentaire) et par M.Perrens (niveau secondaire), soutenues par l’INFOD à travers l’appel 2010: “Conocer para incidir en las prácticas pedagógicas”

Les équipes, formées par des enseignants et des étudiants du Professorat d’anglais, s’interrogent sur le possible bilinguisme espagnol-guarani (L1 et L2) et analysent les représentations sociales et l’utilisation des répertoires linguistiques (langues premières, secondes et étrangères) dans une école rurale de la province de Corrientes (Paraje Pesoa) afin de déterminer, parmi d’autres objectifs, s’il existe des relations possibles entre les représentations sociales, les moyens d’acquisition langagière et la maîtrise de l’utilisation des langues mentionnées. Les deux recherches visent la production des savoirs sur l’enseignement, la formation et le travail des enseignants de langues dans la communauté étudiée.

IES Lenguas Vivas (recherche collective):

L’équipe dirigée par S. Rodriguez travaille sur l’autoévaluation dans la formation initiale des enseignants de LE (allemand, français, anglais, italien, portugais) et sur les compétences plurilingües à travers la description et la comparaison des langues.

Dans les Instituts de Formation (IES/ISFD), nous avons également relevé des recherches faites dans le cadre d’un postgrade, en ELSE ou en LE, ou encadrées par des équipes de recherche.

Instituto Superior en LV “J.R.F.”(CABA):

Ainsi, en partenariat avec l’Université de Rouen, 14 MASTER II ont été soutenus depuis 1999.

Les thématiques abordées concernent principalement:

- FLE
 - Opérations cognitives selon les consignes des manuels
 - Sémantique comparative des systèmes prépositionnels (français -espagnol)
 - Plurilinguisme précoce
- Interculturalité:
 - Enseignement et études culturelles
 - Pari identitaire des enseignants bilingues
- Français sur objectif spécifique (FOS)
 - Genres et rhétorique contrastive
 - Interactions en lecture compréhension
- Traduction
 - Traduction et stratégies de compréhension en lecture
 - Etudes de traduction d’un roman
 - Terminologie dans la traduction

Trois thèses de doctorat ont été soutenues dans ce cadre (3 thèses sont en cours). Elles s’inscrivent dans le programme signé entre l’IES « J.V.Fernandez » et l’Université de Rouen.

- La circulation sociale du discours de la psychanalyse en langue espagnole: un fonctionnement polynomique? (Gentile, 2007).
- Effets de focalisation et de cadrage dans la mise en images de la localisation et de la configuration. Eléments pour une sémantique des prépositions spatiales en français au départ de l'espagnol. (Hernández, 2007).
- Les manuels contextualisés de FLE en Argentine: aspects éditoriaux didactiques, discursifs et idéologiques (Pasquale, 2009).

Instituto Superior del Profesorado "Joaquín V. González"

Cette Institution possède deux organismes de recherche: l'EDAPI (Departamento de Inglés) et l'UIDI (Interdepartamental). *L'Unidad Interdepartamental de Investigaciones*, créée en 1995 et qui couvre quatre domaines de recherche: Langue, Sciences Humaines, Sciences Sociales, Sciences Exactes. Sur la page WEB de l'Institut on peut lire que le but est la recherche pédagogique-didactique, diagnostique et disciplinaire, ouverte aux professeurs, aux étudiants et aux diplômés (*graduados*) de l'Institut. Parmi ces objectifs, celui de favoriser la création des équipes de recherche, la formation d'enseignants -chercheurs, etc. Les projets de recherche sélectionnés sont soumis à deux évaluations (l'une externe et l'autre interne) et bénéficient d'un soutien financier (heures institutionnelles) pendant quelques mois. Nous avons obtenu très peu de renseignements sur les recherches réalisés. Nous avons connaissance d'au moins 3 recherches sur la Didactique des langues faites avant 2005.

En dehors de cet encadrement institutionnel et du travail en équipe de recherche, nous pouvons signaler des recherches individuelles (terminées) qui concernent:

- Méthodologie des langues étrangères et enseignement (histoire, évolution, tendances, manuels, analyse des documents éducatifs officiels)

-En but de l'obtention d'une Maîtrise en Didactique à la FFyL de l'UBA et dirigée par des professeurs de l'UBA, Agulló a analysé les tendances méthodologiques dans l'enseignement de l'anglais dans les écoles publiques de la ville de Bs As à travers les manuels les plus utilisés (2006).

-Pour l'obtention de sa Maîtrise en Education de l'Université de San Andrés (privée), Peña a analysé le *Documento Curricular de la Ciudad de Buenos Aires* et l'enseignement de l'anglais dans les écoles secondaires publiques (2010).

-Afin d'obtenir son Doctorat en Didactologie des Langues et des Cultures à l'Université de la Sorbonne Nouvelle, Vila a analysé l'évolution de l'enseignement des langues dans le système formel en Argentine entre 1810 et 1910 en faisant le rapport avec la construction d'une identité nationale et la constitution de l'Etat argentin. (2009)

Nous n'avons pas obtenu suffisamment de réponses pour nous prononcer sur les universités privées.

La seule recherche concerne l'*Escuela de Educación de l'Universidad de San Andrés*, citée plus haut. Son auteure est diplômée de l'ISP. J.V.G et de l'Universidad Nacional del Litoral. Nous supposons que, ces institutions n'ayant pas de formation de postgrade, elle a fait son mémoire de maîtrise dans cette université privée, après avoir suivi des cours de spécialisation et une maîtrise. Une explication à ce fait pourrait être le manque des moyens et des structures de recherche dans les universités argentines.

- **Source informatique : visite des pages web.**

5- Nous avons visité les pages webs des universités et instituts contactés, avec peu de succès. Il n'y a pas de recherches en langue affichées. La présence des langues sur le Net donne les résultats suivants:

- Lorsqu'il y a des informations sur les langues (UBA), il s'agit soit des « *requisitos* », c'est-à-dire des cours de LE (lecture-compréhension) obligatoires pour les formations données à l'université, soit des cours de LE (« *extensión* », laboratoire de langues, etc. : des cours de langue pour les étudiants, pour la communauté, en dehors des cursus. La visite des pages web institutionnelles laisse le visiteur dans l'ambiguïté...

Quant aux Instituts de Formation,

- L'I.E.S. *Lenguas Vivas J.R.F* affiche les conditions pour réaliser les postgrades (il s'agit de l'appel à inscription) et des généralités sur le *Postítulo - Especialización Superior en Español Lengua Segunda y Extranjera - ELSE*.
- L'ISP *J.V.G.* présente des généralités sur l'UIDI mais ne dit rien sur EDAPI. (Equipo de Desarrollo Académico, Publicación e Investigación, du Département d'Anglais).

Conclusions

Nous présentons plutôt que des conclusions des tendances: dans les régions analysées, la recherche se développe -ainsi que dans les autres régions- dans les Universités et la formation des professeurs se cantonne dans les IES/ISDF, reproduisant ainsi le modèle fondateur des deux institutions.

Une autre raison de cette distribution (traditionnelle) pourrait être le fait que les universités comptent avec des moyens que les Instituts n'ont pas nécessairement (hypothèses à vérifier):

- des équipes d'encadrement institutionnel
- des moyens de financement
- une majeure autonomie quant aux décisions
- etc.

Sur le plan méthodologique, la plupart de recherches sont de type qualitatif et transversal, avec des techniques de recueil de données diverses (enquêtes, corpus, entretiens, observations, etc.). Il nous semble nécessaire de mieux préciser les cadres théoriques et méthodologiques employés. Les références théoriques de base, par contre, sont nombreuses mais elles pourraient être explicitées davantage.

Pour finir, deux axes de recherche semblent dominer:

- 1) des recherches sur la lecture compréhension en LE et son enseignement-apprentissage, presque exclusivement au niveau universitaire, avec des retombées sur le besoin -local- d'améliorer le niveau de compétence textuelle en LM.
- 2) des travaux sur les représentations, l'idéologie, les implicites culturels, l'interculturel. Certaines recherches s'inscrivent dans l'histoire éducative (évolution des manuels, de l'enseignement des langues, etc).

Il serait intéressant, à notre avis, de développer davantage la recherche en Didactique des Langues dans les Instituts de Formation d'enseignants, avec des problématiques liées à la formation initiale, continue, etc. Ceci dit, toutes les

recherches sont ancrées dans les réalités locales et elles montrent l'intérêt porté aux langues. Le versant didactique est direct ou indirectement présent dans les recherches présentées.